



总统下野之后

——卡特夫妇回忆录

J. Carter
Rosalynn Carter

7.127.5
7

总统下野之后

——卡特夫妇回忆录

吉米·卡特 罗莎琳·卡特 著

周洪钧 杨德庄 译

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街131号)

陕西省新华书店经销 陕西省印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 7.625印张 5插页 161千字

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

印数：1—11,000

ISBN 7-224-01251-3/I·259

定价：3.80 元



卡特（左二）和夫人（左三）在本书
英文版首发仪式上与译者之一周洪钧（右
一）签名留影

译者的话

我们热忱地向读者介绍一部与众不同的新著，这就是美国第39届总统卡特，在告别白宫6年之后，与夫人罗莎琳合撰的回忆录《把握余生》。

这本书至少具有两点特色：其一，在卷帙浩繁的各类回忆录中，它几乎是唯一的一本，不是着重描绘主人公政治上巅峰期的显赫生平，而是主要叙述他下野以后的失去华彩的平民岁月。一个曾居于国家首脑高位的人，不迷恋一度热衷的政治，不利用过去炙手可热的权势来为其谋取私利，相反，他真诚地重返了普通公民的行列，并从中寻找到无穷的乐趣，愿意以此渡过自己的余生。这种乍看起来令人费解的事，究竟是怎样发生的？对此，人们自是饶有兴味的。其二，往常见到的回忆录，一般都是某个大人物单独对一生冗长的回顾。而本书则跳出了习惯的模式，它是卡特与夫人共同执笔，两人分开段落，各叙其事，甚至

坦率地暴露对同一问题的歧见。而有的地方又采取复数人称，联合撰述。这种活泼的形式，在已译成中文的大量传记体回忆录里确是仅见的。本书不但充满了生机勃勃的细节内容，并且亦以它别具一格的表现体裁，吸引着大众的视线。

卡特1981年离开白宫以后，没有忙乎着四处去作报酬丰厚的演说（须知美国退休总统的一场演讲费有时高达七位数），他踊跃地集资，为贫困居民修建住房，应邀到埃莫利大学兼职教学，还在亚特兰大创建了非盈利性的“卡特总统中心”。该中心设立许多帮助第三世界发展的项目，诸如治疗疾病、发展农业、扫除文盲等等。卡特辞职后的辛勤工作，受到美国人民和第三世界国家的赞扬。他的声誉像股票指数一样，在低谷沉淀8年之后，突然上涨到历史上从未有过的高度。许多报刊与学者也开始重新评价卡特政府的政绩。许多美国人士异口同声地强调，卡特虽不是一个伟大的总统，却是一位杰出的退位总统。他默默地苦干了一番，终于，赢得了美国人民的爱戴和尊敬。卡特夫妇正在使自己的余生熠熠生辉。

本书的译者是华东政法学院的两名中年讲师，原为攻读复旦大学硕士研究生的同窗。1987年7月2日，位于首都华盛顿西北区K街2020号的美国皇冠书店，隆重举行这部回忆录的首日发行仪式。译者之一，当时正在美国乔治城大学当访问学者，有幸出席了此次仪式，同作者卡特夫妇作了简短而愉快地交谈，并请他们在当场购得的崭新精装本扉页上签了名。本书译、校过程中，得到不少朋友的关

心与协助。例如，第三章“生活情趣”是由华东政法学院国际法系教师冯军译出初稿的。马杭生、郭婉姝两位帮助整理、誊清了大部分译稿。特别是陕西人民出版社金义良同志，鼓励我们尽快完成了译稿的工作。对于他和陕西人民出版社其他有关同志，我们是十分感怀的。在中译本行将付梓之际，我们对上面提到的各位，一并致以真挚的谢意。

周洪钧 杨德庄

1989年7月

原书出版说明

（刊于原书精装本封页的舌面）

人们往往利用生机勃勃的岁月来完成一种事业，而决不可能到了晚年再做出众多的成就。这里，在涉及总统生涯的，甚至从许多角度来看最值得注意的书中，出现了一本由吉米·卡特和罗莎琳·卡特提供的令人鼓舞和非常实际的书，它告诉我们，美国人怎样有效地体现生命某一部分的价值。

对于前总统和前第一夫人来说，从白宫返回佐治亚州平原城的转变，无疑是痛苦的。他们负债累累，罗莎琳风湿性关节炎的病症更趋严重，两人都带着1980年大选失败的伤感。如同其他许多美国夫妇一样，他们面对着一个不稳定的未来，感到难堪和使人颤栗的空虚。

《把握余生》是关于卡特夫妇如何适应新生活的洋溢着温情和谦逊精神的记录，是关于他俩表达其倾注最深远

的关注的让人增添勇气的故事，是一本反映他们离开白宫之后，身体、感情和精神都仍然健康的有分量的书籍。

卡特夫妇讨论的是经历漫长婚姻和多事之秋后，他们之间正在发生变动的关系。他们在书中考察了美国紧迫的民众“健康”问题，并探究延长人类寿命的秘诀。他们在书中描绘了亲自参加粗重劳动和为改善人类生存环境而工作的欢悦和满足。他们还在书中提及了由埃莫利大学和卡特中心发起的意义非凡的活动项目。

综上所述，通过汇集他俩以及许多人的经验，卡特夫妇为所有的夫妇指明了更新生活和意愿的形形色色的道路，包括从献身成人教育到参与“友谊就是力量”的国际性活动，从为地方图书馆服务到开展广泛深入的心理测试活动。

宛如一幅绚丽和富有启示的图画，《把握余生》勾勒了两位最著名的美国人的形象，也在呼吁每一对心中存有疑惑的夫妇，来对下列问题作出响亮的回答：现在该怎样行动了？

美国兰登书社

1987年6月

作者致谢

对我们来说，在本书中将生活中某些最感伤的经历重现于公众面前以接受检验，这不是轻而易举的。一种更为自然的倾向，是埋葬和抛却这类事件，然后继续干其它一些更愉快和比较乐观的事务。我们原先的打算是仅仅介绍卡特中心健康会议的成果，并使我们的读者了解，个人习惯的变化能使生命的跨度延长11年之多。

然而，在同兰登书社编辑彼得·翁西纳斯讨论时，我们被鼓励写得更宽广些，用简单的方式保留对于健康会议的介绍，但涉及更详尽的个人情况，包括如何把握我们的余生的若干想法。他帮助我们避免太多的说教，利用我们自己家庭以及朋友们的经验，来描述那些我们大多数人必然期待的挑战与成就，还有我们遇到的问题与失败。写作本书时，我们需要多方面的协助，彼得则充当了编辑、顾问，有时是争议的仲裁人。

阿克莎·奈斯密从事大量的研究，给我们出了许多好的主意，她依靠当过新闻记者的经验，同我们及彼得·翁西纳斯一起，参与了最后阶段的编辑工作。作为一个长期的朋友和白宫演说词的撰写人，她的协助是有价值的。

威廉·福格博士和他在“疾病控制中心”的同事提供关于健康调理的大部分事实，他们力图确证，我们谈到的信息是真实的。

我们向他们所有的人都要表示谢意，也要向我们在书中将其令人鼓舞的生涯引为例证的人们致谢。全书是我们执笔写的，关于内容和词汇选择的最终决定，也是我们独立作出的，因而，书中的任何错误或遗漏，都由我们承担责任。

序 言

我们生活在如此非凡的时代，甚至都难以了解自30年代以来自己的一生，包括生活方式所发生的变化。当时我俩还都是佐治亚州平原城的孩子。美国人的日平均寿命延长了七小时，一周就等于多了两天，本世纪就多了25年。我们看到工作日在大大缩短，而退休年龄则大大提前。据最近的一个报告报道，55岁以上的美国男性公民，有三分之一的人已不再工作了。我们的上一辈或再上一辈都一直要干到精疲力竭才退休，而我们这一辈却能期望在晚年过上充实、旺盛的“第二”生活。原先的职业生涯结束后，可以从事另一种全然不同的工作，甚至还可同时干二至三种振奋人心的工作，而我们的先辈却只能活到现在所说的中年时期。

本书首先涉及到的是，在祖辈身上所体现的变化和机会是怎样影响了我们及我们的直系家庭。我们希望本书能

有助于人们获得思想和力量的源泉。在有生以来的各个不同阶段，我们曾自觉地让生活经历根本的变化，从当一名美国海军到经营小规模的家庭商行，然后相继步入地区、州和国家的政界。当然此间也曾被迫接受一些不自觉的转折，其中最令人伤感的要数1981年离开白宫这一次了。我们已同过去的一切诀别了，但现在的各项工作却使我们的生活充实饱满，朝气蓬勃。

政治生涯曾给予我们这个家庭美好的时光，但同时也带来了因个性较强而导致的复杂问题。然而我们深信自己对这些遭遇的反应同许多面临各种挑战的人是相似的。我们承受过意外的打击、希望的挫败，也经历过由于有了主张而产生的喜悦，这种主张不只来自一时的灵感，有时也来自失望和恼怒。事业的成功使我们能去寻求很多有兴趣的新领域，而意想不到的失败却又堵塞了我们实践的途径。在这两种情况下，我们不得不敞开胸襟，拓宽思路，以适应新的现实，首先我们感到，年龄的增长并没有束缚自己，相反事实上更促进我们继续试验、学习和教育。

早年生活中的众多因素如：人际关系，宗教信仰，以及稳固的家族集团，使我们形成了一定的方法和途径来对待生活道路上的顺势和逆境。书中我们尽可能地叙述自己的经历，以及介绍我们对所熟悉的人的印象。总统官邸的生活或者说白宫的岁月远称不上典型，所以我们选择在平原城的生活作为本书的开端，从那时起叙述我们境遇的变迁和周围的变化。

这是一本我俩都渴望写成的书，然而这种合作又并非

易事。因为我俩的写作风格和工作习惯很不相同，更令人惊讶的是对同一个事件甚至会常常感觉各异。对过去某一事件的回忆也时常截然相反。另一个棘手的问题就是：在描绘一些我俩中的一人所经历的事情时，或者在决定哪些必须写入本书而意见不同时，该怎样使用第一人称的复数形式。最后我们采用了分别陈述各自见解的办法，用标出各自姓名的大写字母来区分我们的评论。这样的方法解决了上述难题，这一方法可以阐明我们间的观点分歧，也有助于我们的合作。

本书以描写我们由1980年总统选举失败而陷入极度失望为开头。差不多在选举日的三个月后，我们就回到了老家平原城。之后我们遇到了另一些因投入家乡生活而带来的个人问题，健康问题，人寿保险问题，我们还需要开辟新的职业生涯，这种职业将能最大限度地发挥我们的才干和智慧。吉米当时已56岁，罗莎琳也已53岁，我们已不再年轻，但也不一定就此衰老了。

与很多人一样，我们很想知道怎样才能保持健康，怎样才能使余生充满活力。这是我们考察自孩提时代以来所有变化的出发点。这里不不只是指美国人寿命的长短，而且也是指我们的生活方式，一种现今可能的生活方式，现在不用像过去那样害怕致残的疾病，害怕过早去世。

本书很大程度上是在讲健康问题、激情、活力和体魄。我们每个人都能为保护自己的健康、长寿以至延长每年的实际生命做点什么呢？哪些问题或优先权有助于或者妨碍了我们实现目标呢？我们的家庭、宗教、生活经历又

是怎样形成了我们的习惯？我们是怎样做好充分准备告别这一杂乱无章的、商业的或政治的“真实”世界的？

我们和一些世界上最博识的健康专家一起工作，并资助了一个关于这些问题的综合研究项目，研究成果将在书中进行探讨。我们很想了解怎样使用有效的医学情报去延长美国人的寿命，研究的结果令人十分惊讶，一个人因坚持自己的某些习惯竟会缩短寿命12年，而我们居然从未意识到自己实际握有多少生命控制权。你们将看到这一研究的某些发现极为简单，甚至浅而易见，但是浅显的知识一旦要用于实践，往往就不那么容易了。

我们还要考察所有的方法和手段，以扩大我们晚年的活动范围，使之不仅仅限于我们的家乡，而是要到一个更大的世界中去，去讲述一些有关当代英雄人物那鼓舞人心的故事。我们曾直接参与了一些项目，有的还搞了好几年，最近已熟悉了其他人的工作。这些人尽管成绩卓著，但却很少出名。然而他们提供了成功的样板，在他们的感召下，我们很想模仿他们所做的一切，以期使自己的生活更加完美。例如通过参加一个设在佐治亚州阿美里加斯城的叫“为人类解决住所”的组织（该组织专为世界各地的无家可归者提供住所），我们懂得了任何志愿者都怀有的善良愿望是相同的，但是他们的成果却是不一样的。

我们曾有幸远涉重洋，周游世界，在书中也叙述了一些国外的经历。诸如此类的“历险”活动，几乎人人都有可能，难的只是怎样把接受教育同去远方旅游结合起来，有机会的话，还应帮助那些你曾拜访过的人，使他们生活

得更好。

为了在书中阐明我们的论点，我们收录了吉米·汤森特，一位来自佐治亚州北部山区的哲学家、作家的有关名言。吉米·汤森特是我们近年来结识的好友。他潜心研究人性问题，帮助人们减轻痛苦，走向新的生活。

本书写了三年，甚至还不止三年，现在我们仍在探索更加充分地获得余生的途径。以下是我们迄今已经获得的一切。

目 录

译者的话.....	(1)
原书出版说明.....	(5)
作者致谢.....	(7)

序言.....	(9)
---------	-------

第一章 重新开始.....	(1)
第二章 填补鸿沟.....	(36)
第三章 生活情趣.....	(71)
第四章 脚踏实地.....	(98)
第五章 跨出家门.....	(142)
第六章 走向世界.....	(172)
第七章 拧紧发条.....	(206)
本书提到的组织名称.....	(213)

前任领袖——吉米·卡特...	(216)
----------------	---------

第一章 重新开始

经验就是当你不再胜任工作时，你已取得的足够的东西。

——吉米·汤森特

我们回到了从那里发迹的平原城。终日闭门不出，使身子和情感都呆在家中。同时，我俩试着相互帮助，以共度这艰难的时光，并开始重新熟悉我们曾拥有的唯一家宅。这是一所宁静的带凉台的平房，紧挨着家乡小镇尽头那片胡桃树和橡树丛林。它是在卡特家连续三年经营有方之后，于1961年盖起来的。当时，显得宽敞，但如今这些房间似乎太窄小了，里面堆满了我们多年来积聚的物件和一个突然中止的政治事业的无数其它纪念品。然而，在这寒冷的一月间，无论是我俩，还是这房子，全都呈现出异常的空寂。

离开白宫后，我们最初的一段日子，已作为先前生活